

Resumé

Blandt håndskrifterne i Den Arnamagnæanske Samling findes et enkelt skrevet på oldgutnisk, altså det middelalderlige sprog på øen Gotland. Håndskriftet AM 54 4to, der blev afskrevet i 1587 af en dansk præst på øen, indeholder lovteksten Guterlov, der stadig var gældende lov på Gotland, mens øen var under dansk herredømme i tre århundreder.

Afhandlingen er en filologisk og lingvistisk undersøgelse af håndskriftet, der dels pga. dets alder, dels pga. dets skriver, har fået mindre opmærksomhed i forskningen end den enkeltstående middelalderlige afskrift af Guterlov på oldgutnisk.

I den filologiske del af afhandlingen sammenlignes AM 54 4to og de seks øvrige afskrifter af Guterlov – både afskrifter på oldgutnisk og i oversættelse. Hvorfor har skriveren afskrevet teksten? Hvad kan man sige om kildeteksten, der udgjorde forlægget, i det nu tabte håndskrift fra 1470?

I den lingvistiske del undersøges AM 54 4to som et eksempel på sprogkontakt. Er det muligt, at påpege indflydelse fra skriveren og hans danske modersmål? Hvilke særtræk skyldes interne gutniske udviklinger, og hvilke er arkaismer, der ikke ses i det middelalderlige håndskrift? Er det muligt at afgøre, om skriveren af forlægget fra 1470 også var en dansker?